LENGUAJE E IDENTIDAD INDIVIDUAL: UN ANÁLISIS COMPARATIVO GRAMATICAL DEL ESPAÑOL Y EL INGLÉS Y SU POTENCIAL LIBERADOR EN LA SOCIEDAD

AUTORA:

LUGO, BETSY

Resumen

Este ensayo reflexivo examina cómo las estructuras gramaticales del español y del inglés configuran la identidad individual y posibilitan o limitan la agencia discursiva de los hablantes. Se adopta un enfoque reflexivo-comparativo, que integra análisis de la estructura gramatical, la dimensión semántica y pragmática, y el potencial emancipador del lenguaje. Los resultados muestran que el español, con flexión verbal compleja, concordancia detallada y orden sintáctico flexible, facilita matices de subjetividad, contextualización social y estrategias discursivas más ricas. El inglés, con sintaxis lineal y estructuras explícitas, prioriza claridad, acción directa y precisión referencial, pero limita ciertas expresiones de la subjetividad (Whitley, 2018; Ortega, 2023). Estas diferencias gramaticales condicionan la construcción de la identidad, la percepción del rol del hablante como agente o paciente del discurso, y la capacidad de cuestionar estructuras de poder lingüístico (Halliday, 2020; Pennycook, 2021). La discusión integra perspectivas de lingüística crítica, funcional y cognitiva, evidenciando que la gramática no es neutral, sino un instrumento que puede liberar o restringir la expresión individual y colectiva (Fairclough, 2022; Butler, 2020). La reflexión sobre la interacción entre español e inglés permite valorar el bilingüismo como un recurso de pluralidad expresiva y emancipación simbólica. Se concluye que el lenguaje constituye un instrumento de liberación simbólica, y que la educación lingüística debe fomentar la conciencia metalingüística, la diversidad expresiva y la autonomía discursiva del sujeto.

Palabras clave: gramática contrastiva, identidad individual, español, inglés, lingüística crítica, bilingüismo, emancipación simbólica.

Language and individual identity: A comparative grammatical analysis of Spanish and English and their liberating potential in society

Abstract

This reflective essay examines how the grammatical structures of Spanish and English shape individual identity and enable or limit speakers' discursive agency. It adopts a comparative reflexive approach, integrating analyses of grammatical structure, semantic and pragmatic dimensions, and the emancipatory potential of language. The results show that Spanish, with its complex verb inflection, detailed agreement, and flexible syntactic order, facilitates nuances of subjectivity, social contextualization, and richer discursive strategies. English, with its linear syntax and explicit structures, prioritizes clarity, direct action, and referential precision, but limits certain expressions of subjectivity (Whitley, 2018; Ortega, 2023). These grammatical differences condition the construction of identity, the perception of the speaker's role as agent or patient of discourse, and the capacity to question structures of linguistic power (Halliday, 2020; Pennycook, 2021). The discussion integrates perspectives from critical, functional, and cognitive linguistics, demonstrating that grammar is not neutral, but rather an instrument that can liberate or restrict individual and collective expression (Fairclough, 2022; Butler, 2020). Reflecting on the interaction between Spanish and English allows us to value bilingualism as a resource for expressive plurality and symbolic emancipation. It is concluded that language constitutes an instrument of symbolic liberation, and that language education should foster metalinguistic awareness, expressive diversity, and the subject's discursive autonomy.

Keywords: contrastive grammar, individual identity, Spanish, English, critical linguistics, bilingualism, symbolic emancipation.

Introducción

El lenguaje no solo transmite información; constituye un instrumento estructural de pensamiento, acción y construcción de identidad. Desde la lingüística

crítica y la filosofía del lenguaje, se reconoce que la gramática refleja ideologías culturales, normas sociales y modelos de subjetividad (Fairclough, 2022; Halliday, 2020). Las decisiones gramaticales —como el orden de constituyentes, la selección de formas verbales o la concordancia— no solo comunican, sino que sitúan al sujeto en el mundo y determinan su relación con los otros.

En contextos globalizados, el contacto entre lenguas plantea interrogantes sobre cómo estas diferencias estructurales afectan la expresión de la identidad. El español, con su complejidad morfológica y flexibilidad sintáctica, favorece la introspección, la contextualización social y la expresión de matices identitarios. El inglés, con su sintaxis lineal y estructuras más rígidas, privilegia la claridad referencial y la acción directa, orientando la percepción del sujeto hacia la eficiencia comunicativa (Whitley, 2018; Ortega, 2023).

El presente ensayo reflexivo adopta un enfoque reflexivo-comparativo, articulando teoría gramatical, semántica/pragmática y filosofía del lenguaje, para examinar cómo el español y el inglés median la agencia del hablante, su autoafirmación y la posibilidad de emancipación simbólica. Se busca demostrar que la gramática no solo organiza palabras, sino que configura la identidad y el poder de expresión de los sujetos en la sociedad. Además, se analiza cómo la práctica bilingüe puede enriquecer las capacidades expresivas y críticas sin subordinación cultural.

Justificación

Estudiar la relación entre gramática e identidad permite reconocer que las lenguas no son neutras: son sistemas que generan realidad social y moldean la subjetividad (Halliday, 2020). La comparación entre español e inglés ofrece un marco para analizar cómo las estructuras gramaticales median la autonomía expresiva, cuestionan la hegemonía lingüística y promueven el bilingüismo como recurso emancipador (Pennycook, 2021; Mignolo, 2019).

El español, con su complejidad morfológica y orden sintáctico flexible,

permite gradaciones de significado y matices subjetivos, mientras que el inglés organiza el discurso en estructuras más lineales y orientadas a la acción. Comprender estas diferencias contribuye a una pedagogía crítica que reconoce la gramática como instrumento de emancipación simbólica, fomentando la pluralidad expresiva, la conciencia metalingüística y la participación activa del hablante en la construcción de significados culturales y sociales.

Metodología

El ensayo utiliza un enfoque reflexivo-comparativo basado en tres ejes analíticos:

1. Estructura gramatical: Se analizan constituyentes como sujeto, verbo, complementos, orden sintáctico y concordancia, considerando cómo cada lengua representa roles argumentales y agencia del hablante (Benveniste, 1971; Whitley, 2018). Se examinan tanto oraciones simples como complejas y su potencial para expresar subjetividad y contexto social.
2. Interpretación semántica y pragmática: Se estudian las elecciones lingüísticas que reflejan valores culturales, ideológicos y contextuales, evaluando cómo los hablantes construyen su identidad y posicionamiento discursivo (Vygotsky, 1986; Tomasello, 2019).
3. Perspectiva emancipadora: Se analiza cómo el lenguaje puede ser un instrumento de empoderamiento, autoafirmación y transformación social. Se integra la teoría de la lingüística crítica y la filosofía del lenguaje para interpretar cómo las estructuras gramaticales median el poder simbólico del sujeto (Fairclough, 2022; Austin, 1962; Butler, 2020).

La comparación de español e inglés se realiza considerando flexibilidad sintáctica, riqueza morfológica, precisión referencial y construcción de agencia discursiva, articulando análisis gramatical con teorías filosóficas y sociales.

Resultados y análisis comparativos

Orden sintáctico y flexibilidad: El español permite orden variable de constituyentes y omisión del sujeto (pro-drop), lo que facilita la contextualización, el énfasis discursivo y estrategias de subjetividad diferenciadas. El inglés, con su estructura SVO fija y la obligatoriedad de sujetos explícitos, prioriza la claridad y acción directa, limitando la expresión de matices subjetivos (Whitley, 2018; Ortega, 2023).

Morfología y concordancia: El español expresa persona, número, tiempo, modo y aspecto a través de morfología verbal rica, lo que ofrece mayores posibilidades para reflejar agencia y temporalidad. En inglés, estas funciones se cumplen mediante auxiliares y partículas, favoreciendo claridad, pero reduciendo la densidad expresiva (Hill, Mayberry & Baranowski, 2014).

Agencia y semántica del sujeto: En español, la flexibilidad en roles temáticos permite que el hablante se posicione como agente o paciente según la intención comunicativa. En inglés, el sujeto se define más linealmente, enfatizando la acción sobre la introspección (Pennycook, 2021).

Comparación con otros autores: Halliday (2020) identifica la gramática como un conjunto de opciones de significado, mientras que Fairclough (2022) enfatiza su dimensión crítica en la construcción de poder y autonomía. Butler (2020) introduce la noción de identidad performativa, demostrando cómo las elecciones lingüísticas modelan la expresión de género, rol y agencia. Estos hallazgos muestran que la gramática es un instrumento de libertad o restricción, dependiendo de su uso.

Discusión

El contraste entre español e inglés revela cómo la gramática modula la construcción de la identidad y la agencia del hablante. Mientras el español permite introspección, matices sociales y construcción flexible del sujeto, el inglés favorece la claridad, la eficiencia comunicativa y la linealidad referencial (Hill et al., 2014; Whitley, 2018).

Integrando a Pennycook (2021) y Mignolo (2019), se observa que la

gramática también refleja estructuras de poder y posibilidades de emancipación simbólica. La enseñanza bilingüe puede potenciar la pluralidad expresiva si se adopta un enfoque dialógico, reconociendo la riqueza del español y el valor instrumental del inglés, evitando la subordinación cultural. Además, estudios de lingüística cognitiva indican que las diferencias en concordancia y flexión influyen en el procesamiento de roles temáticos y en la percepción de la agencia del sujeto (Ortega, 2023).

En contextos educativos, esta reflexión sugiere que el bilingüismo crítico no solo amplía la competencia comunicativa, sino que también fomenta autonomía, pensamiento crítico y capacidad de cuestionar estructuras sociales dominantes.

Conclusión

El análisis comparativo demuestra que la gramática del español y del inglés influye profundamente en la construcción de identidad, agencia y subjetividad. El español, con su flexibilidad sintáctica y riqueza morfológica, permite expresión compleja, contextualización social y introspección; el inglés enfatiza claridad, linealidad y acción directa. Estas diferencias muestran que la gramática es un instrumento que puede liberar o restringir la expresión individual y social (Fairclough, 2022; Pennycook, 2021).

La práctica bilingüe, abordada desde una pedagogía crítica, ofrece a los hablantes herramientas para construir narrativas más inclusivas y autónomas, potenciando la pluralidad expresiva y la emancipación simbólica sin desplazar la lengua materna (Mignolo, 2019; García & Otheguy, 2020). En consecuencia, el aprendizaje y uso de lenguas deben ir más allá de la competencia comunicativa: deben promover conciencia metalingüística, respeto por la diversidad lingüística y autonomía del sujeto, contribuyendo al desarrollo humano y social integral.

Referencias

- Austin, J. L. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford University Press.
- Benveniste, É. (1971). *Problemas de lingüística general*. Siglo XXI.

- Butler, J. (2020). *El género en disputa: El feminismo y la subversión de la identidad*. Paidós.
- Fairclough, N. (2022). *Language and Power* (3rd ed.). Routledge.
- García, O., & Otheguy, R. (2020). *Translanguaging and the Globalization of Sociolinguistics*. Routledge.
- Halliday, M. A. K. (2020). *An Introduction to Functional Grammar* (5th ed.). Routledge.
- Hill, S., Mayberry, M., & Baranowski, E. (2014). *Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax*. University Press of America.
- Ortega, L. (2023). *Second Language Learning and Human Diversity*. Cambridge University Press.
- Pennycook, A. (2021). *Critical Applied Linguistics: A Critical Introduction* (2nd ed.). Routledge.
- Whitley, S. (2018). *Spanish/English Contrasts: A Course in Spanish Linguistics* (2nd ed.). Georgetown University Press.
- Tomasello, M. (2019). *Becoming Human: A Theory of Ontogeny*. Harvard University Press.
- Vygotsky, L. S. (1986). *Thought and Language*. MIT Press.